



RIJEČ UREDNIŠTVA

Poštovani vjeroučitelji!

Koliko god nam je drago da vam ovim brojem „Kateheze“ otvaramo uvid u Religiozno-pedagoško katehetski leksikon, toliko nam je teško reći vam da ćemo se još morati strpjeti prije nego što ga dobijemo u ruke. To je veliki zalogaj, zamašan posao, zahtjevan pothvat koji još uvijek traži savjestan, odgovoran, stručan i na momente veoma sitničav posao. Sve smo uložili da sretno privedemo kraju djelo koje smo otpočeli prije pune tri godine. Ni sami nismo vjerovali, premda smo već od početka pokušali savjesno planirati i programirati, da će nas to stajati toliko vremena, da ćemo naići na takve i tolike probleme, da ćemo se morati suočiti s tolikim poteškoćama. Nabrajati ih ovdje utančine bilo bi besmisleno i zamarajuće. Ipak ćemo spomenuti one koji su vama dostupniji.

Pitanje kompletiranja izvornika s novim katehetskim jedinicama koje se odnose na hrvatsko govorno područje odnosno geografsko područje Jugoslavije. Smatrali smo da nije dostatno prevesti samo takvo jedno djelo nego da će biti puno bolje obogatiti ga onim što je svojstveno naše. Pod tim vidom angažirali smo tridesetak naših što kateheta što teologa te stvorili šezdesetak novih priloga koji barem djelomično predstavljaju katehetsko događanje u nas.

Pitanje prijevoda. Čim smo odlučili objaviti ovo velebno djelo na hrvatskom jeziku postavili smo si pitanje načina prijevoda. Jedno vrijeme smo mislili da bi možda bilo najbolje naći nekoliko prevodilaca, rasporediti materijal, odrediti vrijeme i dati se na posao. Poslije konzultacije koju smo proveli među onima koji su imali slična iskustva došli smo do zaključka da bi ipak bilo najbolje da se toga posla prihvati jedna osoba. Na taj način, s jedne strane spasili smo ujednačenost prijevoda što bi bio veliki problem da ga je prevodilo više osoba, s druge pak strane morali smo produžiti vrijeme osobi koja se sama prihvatila ovog posla. Doduše vremenski nismo, barem mi tako mislimo, tu puno izgubili. Ono što smo izgubili na prijevodu to smo dobili na ujednačavanju prevedenog. Posao je trajao punu godinu dana a obavio ga je magistar katehetike, trenutno doktorand, gosp. Rudi Paloš.

Pitanje usporedbe prijevoda s izvornim tekstom odnosno stručne lekture. Nakon što je prijevod bio učinjen, pa i za vrijeme samog prijevoda, u etapama, da bi se skratilo vrijeme, provedena je prva stručna lektura teksta, pazeći na vjernost izvorniku i nastojeći primijeniti što adekvatniju hrvatsku terminologiju. Taj posao obavio je kateheta dr. Marko Pranjčić. To je odnijelo sa sobom lijepi broj mjeseci. Iza toga osjetila se potreba da nije dovoljno da

tekst stručno pregleda samo katehetičar nego i druge osobe koje su specijalisti za pojedinu struku. Tako teološku, psihološku, pedagošku odnosno didaktičko-metodičku građu. Zato smo angažirali naše vrsne stručnjake bilo one s Katoličkog bogoslovnog fakulteta kao i one sa Zagrebačkog sveučilišta. Posla su se prihvatili dr. Josip Turčinović (ekumenska teologija), dr. Marijan Valković (moralna teologija), dr. Jerko Fućak (biblijska teologija), dr. Aldo Starić (liturgika), dr. Vladimir Poljak (didaktika, metodika), dr. Vjekoslav Mikecin (sociologija), dr. Boris Petz (psihologija), dr. Ljudevit Plačko (sociologija, psihologija), mr. Ivan Marjanović (pedagogija). Ovaj dio posla odnio nam je jako puno vremena.

Iza toga je uslijedila još jednom cjelovita stručna lektura koja se sastojala u ponovnom uspoređivanju s izvornikom, a obavio ju je mr. Ivan Marjanović.

Nakon toga prešli smo na jezičnu lekturu. Najprije smo obavili jezičnu konzultaciju s prof. Tomislavom Ladanom u vezi pojedinih jezičnih termina koji se odnose na katehetsku problematiku. Na žalost nismo tu mogli biti do kraja dosljedni jer nam je izgledalo previše forsirati i ignorirati pređeni put koji je već utro određenu stazu pod vidom terminologije, što je od mnogih usvojena i kao takva u svakodnevnoj uporabi. Uslijedio je prelazak na izravnu jezičnu lekturu. Bila je povjerena dvoma naših jezikoslovaca koji su na tom području stekli određeni renomej. To su prof. Katica Majdandžić Stupac i prof. Zdravko Gavran. Zbog nekih opradanih razloga ovaj posao je potrajao znatno više nego što je bilo predviđeno. No, hvala Bogu, sretno je priveden kraju.

Nakon toga prešli smo na fototlagarske poslove što ih je uz veliko zalaganje i stručno obavio „Glas koncila“. Posao od preko 2.000 autorskih kartica znanstvenog teksta uz uvažavanje svih zahvata koji su na tekstu bili učinjeni bilo od stručnih, bilo od jezičnih lektora, obavila je prof. Marija Klanfar.

Iza toga uslijedila je tzv. „superica“, dakle brižno čitanje sa strane korektora (gosp. Ambrozije Matušić) na špalte izvučenog teksta uz još uvijek uspoređivanje sa izvornikom. Konačnu čisto tehničku korekturu obavili su gg. Ivan Marjanović, Nedo Nedić i Ambrozije Matušić, otklanajući sve ono što može zamjetiti ljudsko oko.

Unatoč svega ovoga i još puno drugog nespomenutog posla, ne zavaravamo se, postoji mogućnost da se podkriju još neke greške. Sa svoje strane učinili smo sve što je ljudski bilo moguće učiniti.

Grafički izgled već je obavio gosp. Marijan Osman, a prijelom teksta povjeren je gosp. Rafi Mićanoviću.

Sada shvaćate, poštovani vjeroučitelji, da se ovakav jedan pripravnici posao za tisak nije mogao izvesti u kraćem roku. Zahvalni smo Bogu što smo ga doveli do točke na kojoj se nalazimo: sređivanje indeksa pojmova i autora. Vjerujemo da ćemo to lakše i brže izvesti jer ćemo se pri tom poslužiti kompjuterom.

Ono što još preostaje jest samo tisk. Budući pak da se radi o opsežnom djelu (preko 800 stranica) te o kvalitetnoj opremi, i to će tražiti svoje vrijeme. Mi sa svoje strane ulažemo sve što je moguće i zato ne bismo samo zbog faktora vremena htjeli staviti na rizik toliko dosad učinjenog posla. Vjerujemo i nadamo se da ćete i vi, dragi naši vjeroučitelji, nakon što smo vam otkrivali vrata u kompleksnost ovog posla, imati razloga za osobnu strpljivost koja je postala i našom, premda ne uvijek dragom, ali ipak stalnom pratilicom.

U ovom pak broju „Kateheze“ nudimo vam izbor nekoliko leksikografskih jedinica da imate već sada uvida u buduću Religiozno-pedagoško katehetski leksikon. Jasno on će pod vidom sloga, grafičke opreme, papira, boje, izgledati puno ljepše. Vjerujemo da će se uloženi trud isplatiti, pod vidom kvalitetne formacije naših pastoralnih djelatnika, što nam je kao konačni cilj jako na srcu.

Uredništvo